



B/58291

ÁLVARO GALMÉS DE FUENTES

LA ÉPICA ROMÁNICA
Y LA TRADICIÓN ÁRABE


GREDOS

ÍNDICE GENERAL

	<u>Pág.</u>
<i>Nota preliminar</i>	9
<i>Propósito</i>	13
I.- <i>La narrativa épica en el mundo musulmán</i>	15
La opinión de Dozy	15
La institución de la caballería en el mundo musulmán	18
Los «Ayyām al-'Arab» o «Jornadas de los árabes»	19
La saga sudarábica	21
Las narraciones caballerescas en la literatura árabe	24
Los narradores en el mundo musulmán	30
El género «al-siyār wa-l-maġāzī»	32
Los anales y las crónicas	34
Firdawsī en el mundo árabe	37
La épica árabe en al-Ándalus	39
Persistencia de la narrativa épica entre los moriscos españoles .	43
II.- <i>Ocasión y modo del influjo</i>	47
El prejuicio antiárabe	47
Atracción de la ciencia árabe	48
El centro cultural de Ripoll	51
La escuela de traductores de Toledo	52
Otros centros de traducción del árabe	55
La inmigración mozárabe	56
Los «francos» en España	65
Toledo, Sahagún y Tudela	71
El comercio y los mercaderes	83

	<u>Pág.</u>
Al-Ándalus y el arte románico en Francia	87
Los juglares y otras causas del influjo literario	95
La épica carolingia y el camino de Santiago	104
Cantares de gesta franceses de tema hispánico o andalusí	124
La tradicionalidad de la épica y su entronque con la narrativa árabe	130
III.— <i>Temas, motivos y fórmulas de la narrativa árabe reflejados en la épica románica</i>	141
Nota previa	141
Gālib, sayyīdi al-Baṭṭāl, Mio Cid Campeador y otros sobrenombres épicos	142
Nombre propio de las armas	149
La espadada hiperbólica	158
Los sobrinos en la épica románica y la estructura social del mundo árabe	170
La acumulación de juramentos y la venganza de la sangre	181
El llanto épico y otras formas estrepitosas de dolor	188
Esos dos judíos de Burgos	210
El tema del carretaje de mercancías	214
Ardides o engaños de guerra: el «tornafuy» o simulacro de huida	218
Otros engaños de guerra	239
Simulacro de antropofagia	243
El disfraz en la épica	248
Intercambio de vestidos para huir de la prisión	253
El cumplimiento de la palabra dada	258
El tema del «Anseïs de Cartage» y la pérdida de España	263
El valor mágico de la palabra	273
La invocación a sí mismo: «Yo soy Alí», «Yo so Rui Díaz»	291
El duelo entre campeones	302
Galanterías en la guerra	327
El «mitotema» de los leones	335
Batalla vencida después de la muerte	362
Presencia de la mujer en la guerra	365
La mujer guerrera	382
La mujer y el derecho de asilo	395
La mujer de alta alcurnia, consoladora del cautivo	401
Cartas pérfidas de recomendación	410
El enamoramiento de oídas	412

	Pág.
La guerra santa	423
La alegría ante la presencia del enemigo: «Munjoie escriet, ço est l'enseigne Carle»	434
Robo y reparto del botín	442
La aparición del ángel Gabriel	462
El sueño présago	476
El agüero de las aves	501
La magia	511
Artificios musicales	524
Señales extraordinarias en el nacimiento de un personaje . . .	529
La predicción de las hadas	533
Llanto sobre las cabezas cortadas	536
El ajedrez y sus implicaciones dramáticas	545
La realeza, institución de carácter divino	563
Elementos líricos procedentes de la poesía erótica árabe, en la épica románica	568
<i>Evocación de la primavera</i>	568
<i>El tema de la albada</i>	570
<i>La brisa portadora de nuevas</i>	571
Otros rasgos comunes entre la narrativa árabe y la épica ro- mánica	574
<i>La ciudad como doncella requerida de amores</i>	574
<i>La manzana, símbolo de un reino</i>	577
<i>Despliegue de lujo ante las embajadas</i>	580
<i>Itinerarios de viajes</i>	585
« <i>Terre Maior</i> » y « <i>Mar Maior</i> »	589
<i>Los «ports», sinónimo de los Pirineos</i>	593
<i>Eulogía e imprecación</i>	595
« <i>Aquestas nuevas del rey Habīb</i> »	607
Estructura externa de la épica románica	609
<i>Narración rectilínea</i>	609
<i>El diálogo directo</i>	611
<i>El juglar y la introducción de su público en la narración</i> . . .	612
<i>La métrica de la antigua poesía épica castellana</i>	616
El condicionamiento interno de la épica árabe y su reflejo en la castellana	618
<i>Realismo e historicidad</i>	618
<i>Tolerancia y mesura</i>	620
<i>El ideal democrático</i>	621

	<u>Pág.</u>
IV.– <i>Conclusiones</i>	623
Propagación en variantes	623
Propagación en versiones	624
La literatura tradicional como producción dinámica	625
Imitación o poligénesis en la épica tradicional	627
La asimilación de materiales ajenos	628
Encontradas influencias en el desarrollo de la épica	629
V.– <i>Láminas</i>	631
<i>Siglas utilizadas para los cantares de gesta</i>	647